



National  
Qualifications  
2016

---

# Latin Translating

## Advanced Higher

### Finalised Marking Instructions

© Scottish Qualifications Authority 2016

The information in this publication may be reproduced to support SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is to be used for any other purposes written permission must be obtained from SQA's NQ Assessment team.

Where the publication includes materials from sources other than SQA (secondary copyright), this material should only be reproduced for the purposes of examination or assessment. If it needs to be reproduced for any other purpose it is the centre's responsibility to obtain the necessary copyright clearance. SQA's NQ Assessment team may be able to direct you to the secondary sources.

These Marking Instructions have been prepared by Examination Teams for use by SQA Appointed Markers when marking External Course Assessments. This publication must not be reproduced for commercial or trade purposes.



## General Marking Principles for Advanced Higher Latin Translation

*This information is provided to help you understand the general principles you must apply when marking candidate responses to questions in this paper. These principles must be read in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in a candidate response.*

- (a) Marks for each candidate response must always be assigned in line with these General Marking Principles and the detailed Marking Instructions for this assessment.
- (b) Marking should always be positive. This means that, for each candidate response, marks are accumulated for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding: they are not deducted from a maximum on the basis of errors or omissions.
- (c) If a specific candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed Marking Instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your Team Leader.
- (d) Candidates should be given credit for high quality of translation and use of appropriate style and structure. Synonyms and alternative translation of phrases to those shown in the marking instructions should be accepted provided the translation of essential ideas/full blocks is appropriate.
- (e) **Each block is worth 2 marks maximum**
  - (i) 2 marks are awarded for the block (including the essential idea) being correctly translated or almost correctly translated
  - (ii) To be awarded 2 marks for correct translation of the block, candidates will be expected to translate all the words in the block and show recognition of the overall structure and meaning of the block. However, 2 marks may also be awarded if a minor error occurs, such as an error of tense or syntax which does not detract from an accurate understanding of the full meaning of the block.
  - (iii) One mark is awarded for translating the essential idea of the block correctly. The essential ideas, for which 1 mark should be awarded, are shown below, together with acceptable correct translations of each block which would be awarded two marks.
  - (iv) No marks are awarded for the block if the essential idea is not translated correctly.

Detailed Marking Instructions for each block

| Block | Correct Translation  | Max Mark | Essential Idea   | Part Mark |
|-------|--|----------|--|-----------|
| 1     | <i>ubi . . . ventum est</i><br><br>When they arrived at that place   | 2        | arriving<br>'he arrived' = 1   | 1         |
| 2     | <i>qua . . . eundum erat</i><br><br>where they had to walk in single file  | 2        | going in single file   | 1         |
| 3     | <i>primus . . . ingressus est</i><br><br>the first to enter the path was Pantaleon, a leading citizen of Aetolia | 2        | Pantaleon going on path first  | 1         |
| 4     | <i>cum quo . . . instituerat</i><br><br>with whom the king had begun a conversation                              | 2        | king talking (to him)  | 1         |
| 5     | <i>tum . . . devolvunt</i><br><br>Then the plotters sprang up and rolled down two huge stones                    | 2        | plotters rolling (down) stones   | 1         |
| 6     | <i>quorum . . . ictum est</i><br><br>with one of which the king's head was struck                                | 2        | (stone/stones) striking king's head<br>'one of which struck the king's head' = 2 | 1         |
| 7     | <i>altero umerus</i><br><br>and his shoulder by the other  | 2        | struck in the shoulder   | 1         |
| 8     | <i>sopitusque . . . declive</i><br><br>and, stunned, he fell from the path down onto the slope                   | 2        | he falling<br>'down the slope' = 1   | 1         |

| Block | Correct Translation   | Max Mark | Essential Idea                            | Part Mark |
|-------|---|----------|---|-----------|
| 9     | <i>et ceteri . . . diffugiunt</i><br><br>and the rest indeed . . . .<br>ran off                                       | 2        | people running away                       | 1         |
| 10    | <i>etiam amicorum . . . turba</i><br><br>even the crowd of his friends<br>and attendants                              | 2        | friends/attendants (running<br>away)      | 1         |
| 11    | <i>postquam. . . viderunt</i><br><br>after they saw him falling<br>down   | 2        | when he fell                              | 1         |
| 12    | <i>Pantaleon contra. . . regem</i><br><br>Pantaleon on the other hand<br>remained courageously to<br>protect the king | 2        | Pantaleon protecting king                 | 1         |
| 13    | <i>latrones. . . refugerunt</i><br><br>The assassins . . . . fled onto<br>a ridge of Parnassus                        | 2        | assassins fleeing                         | 1         |
| 14    | <i>velut re perfecta</i><br><br>as if their task had been<br>accomplished   | 2        | their task done<br>'as if completing' = 1 | 1         |
| 15    | <i>tam. . . comitem</i><br><br>with such desperate speed<br>that . . . they killed their<br>companion                 | 2        | colleague/companion killed<br>by them     | 1         |

| Block | Correct Translation   | Max Mark | Essential Idea   | Part Mark |
|-------|---|----------|--|-----------|
| 16    | <i>cum unus . . . ardua</i><br><br>When /since one of them was not easily following over the pathless ground and steep places | 2        | one of them not following<br>'could follow' = 2<br>'would follow' = 1<br>'steep place' = 1 | 1         |
| 17    | <i>morareturque . . . ceterorum</i><br><br>and was delaying their escape  | 2        | causing delay  | 1         |
| 18    | <i>ad corpus. . . concurrerunt</i><br><br>Firstly his friends, then his attendants and slaves ran up to the body of the king  | 2        | friends running up   | 1         |
| 19    | <i>tollentes. . . sentientem</i><br><br>Lifting him, stunned as he was by his wound and unconscious,                          | 2        | lifting stunned man/man not feeling anything   | 1         |
| 20    | <i>vivere . . . senserunt</i><br><br>they realised however . . . that he was alive  | 2        | he being alive   | 1         |
| 21    | <i>ex calore. . . in praecordiis</i><br><br>from his warmth and the breath which remained in his chest                        | 2        | he being warm/still breathing  | 1         |
| 22    | <i>prope . . . victurum esse</i><br><br>there was almost no hope that the king would live                                     | 2        | not much hope<br>'for the king to live' = 1  | 1         |

| Block | Correct Translation   | Max Mark | Essential Idea   | Part Mark |
|-------|---|----------|--|-----------|
| 23    | <i>sed . . . deferunt</i><br><br>but his friends took the king,<br>who was now in possession<br>of his senses, down to a ship | 2        | king taken to ship   | 1         |
| 24    | <i>inde . . . . fuit</i><br><br>then his treatment was so<br>secret   | 2        | treatment secret   | 1         |
| 25    | <i>ut fama.....perferret</i><br><br>that a rumour spread into<br>Asia that he had died  | 2        | rumour of his death<br>'in Asia' = 1<br>'through Asia' = 1 | 1         |

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]